

图书在版编目(CIP)数据

萨逊的大卫／(亚美尼亚)佚名著;寒青译.-南京:译林出版社,2002.9

(世界英雄史诗译丛)

书名原文:ДАВИД САСУНСКИЙ

ISBN 7-80657-410-7

I. 萨... II. ①佚... ②寒... III. 英雄史诗-亚美尼亚-中世纪
IV. 369.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 036979 号

书 名 萨逊的大卫
作 者 [亚美尼亚]佚名
译 者 寒 青
责任编辑 冯一兵
原文出版 Советский писатель, 1982
出版发行 译林出版社
E - m a i l yilin@yilin.com
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 17
插 页 4
版 次 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-410-7/I·324
定 价 (精装本)23.60 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

萨逊的大卫

(亚美尼亚史诗)

寒 青 译



萨逊的大卫纪念碑为苏联著名雕塑家与画家叶尔万德·科恰尔 (1899—1979) 于 1959 年创作，艺术地再现了亚美尼亚古代民族史诗《萨逊的大卫》中的主人公大卫的英雄气概。该纪念碑至今耸立在亚美尼亚首都埃里温车站广场前，成为埃里温的象征。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目 录

译 序.....	1
----------	---

第一篇

萨纳萨尔和巴格达萨尔

孪生兄弟的诞生和他们的童年	3
孪生兄弟建设萨逊	35
萨纳萨尔在海底	58
孪生兄弟同哈里发做斗争	65
德黑珠的信和孪生兄弟间的龃龉	82
孪生兄弟在铜城	97
孪生兄弟在绿城.....	120
孪生兄弟成亲.....	128

第二篇

大姆格尔

猎人姆格尔.....	143
姆格尔只身与狮子搏斗.....	155
姆格尔大战妖魔并娶阿尔玛加为妻.....	162
姆格尔在姆瑟尔.....	174
姆格尔的归来和大卫的诞生.....	191

第三篇

大卫

大卫在姆瑟尔.....	199
大卫返回萨迦.....	232
牧童大卫.....	248
牧人大卫.....	265
猎人大卫.....	282
大卫修筑马鲁塔神庙.....	294
大卫歼灭姆瑟尔大军.....	307
大卫驱逐税吏.....	316
姆斯拉-梅利克的入侵和大卫的胜利	337
大卫和罕黛特-哈图	392
大卫和姆格尔.....	440
大卫和罕黛特-哈图之死	451

第四篇

小姆格尔

姆格尔为父报仇.....	461
姆格尔娶妻和他的远行.....	475
姆格尔离家上悬崖.....	490

译 序

严永兴

—

亚美尼亚是个小国,人口不足四百万,国土面积不够三万平方公里,千余年来,一直遭受列强的瓜分、侵略、吞并和蹂躏。但是,英勇无畏、坚强不屈的亚美尼亚人民生命不息,斗争不止,他们一代又一代,在地势险峻、高山连绵起伏的土地上抵御外敌,顽强生存,将自己铸就成一个英雄的民族。

一千年前,在这个英雄民族的国度里,诞生了一部英雄的史诗《萨逊的大卫》,作品神奇雄浑,一直由亚美尼亚民间说唱艺人代代传诵,是亚美尼亚人民的骄傲和国之瑰宝。1873年首次由加列金·斯尔万德兹佳恩(1840—1892)于君士坦丁堡以亚美尼亚文整理结集出版。他是位亚美尼亚学者、民族学家、民间创作收集家、宗教活动家,著作甚丰,但他穷毕生精力蒐集整理的这部伟大史诗,是他对人类最大的贡献。此后,亚美尼亚学者收集了有价值的不同版本,计七十种之多。

在加列金之前,亚美尼亚的另一位著名学者、语文学家尼基塔·埃明(1815—1890),曾于1850年发表一部专著《古亚美尼亚史

诗歌谣》,在此书中他亦曾提及这部史诗,并给予极高评价,而且他发现,早在五世纪时,亚美尼亚的一位历史学家莫夫谢斯·霍列纳齐在他的《亚美尼亚史》中,就曾关注亚美尼亚的神话和民间传说,并提及古代亚美尼亚神话中龙、巨鱼、精灵、雷神、基督教大天使的形象。而这些在以后诞生的《萨逊的大卫》中,均有所描绘。

据此,亚美尼亚和前苏联学者一致认为,《萨逊的大卫》诞生的年代当在五世纪之后。而据亚美尼亚著名文艺理论家、亚美尼亚科学院院士阿别吉扬(1864—1944)在其专著《亚美尼亚人民史诗》(1908)和《亚美尼亚古代文学史》(1—2卷,1944—1946)中考证,《萨逊的大卫》诞生的时间,应在公元八世纪至十世纪,因为他认为史诗的历史核心是亚美尼亚人民反抗外敌阿拉伯哈里发的入侵。

二

确实,亚美尼亚历史上经受过太多的外敌入侵,经过外敌无数次的吞并和瓜分,她的版图几乎面目全非。

如今的亚美尼亚是个内陆国家,她的东西南北分别为信奉伊斯兰教的阿塞拜疆、伊朗、土耳其和信奉东正教的格鲁吉亚。她面积不大,人口不多,百分之九十三的人口为亚美尼亚族,居民多信奉基督教。

亚美尼亚境内地势高峻,平均海拔一千八百米,北部和东部是起伏连绵的小高加索山脉,西北部则有海拔四千零九十米的全境最高峰阿拉加茨山。河流多短小湍急,以阿拉斯河为主要河流,塞瓦湖为主要湖泊,但塞瓦湖并非《萨逊的大卫》里经常提及的那个凡湖,史诗中的孪生兄弟萨纳萨尔和巴格达萨尔便是在凡湖附近建造起萨逊城。如今该湖在土耳其境内,面积要比塞瓦湖大得多,

约为三千七百六十平方公里。

史诗中 ,有一段给城市起名的有趣故事。说是兄弟俩用巨石在峭壁上建起了一座要塞后 ,冥思苦想 ,该给要塞起个什么名字。后来萨纳萨尔骑上马 ,找了好久 ,终于在山岗上找到位白胡子老头在耕田 ,便将他请回家。天一亮 ,作过祷告 ,老人吃得饱饱的 ,起身来到要塞 ,将四面八方瞧了个遍。

老人说 :

“嘿 ,这让我该起什么名呢 ?
愿上帝赐福于你们 !
是谁给予你们力量 ,
使你们能攀上这么高的峭壁 ?
哎哟 ,这些巨石何等凶暴 ,
它们可怕而又凶狠 !
你们怎么能把他们举起 ,
怎么能把石柱在圆柱上安放 ?
不 ,你们建造的不是家园 ,
你们在建造恐惧和狂暴 !
嘿 ,这是狂暴的巨石 ,
嘿 ,这是狂怒 ,而不是家园 !”

萨纳萨尔立即让他打住 ,因为名字已经找到 ,它就叫狂暴的巨石 ,萨逊在亚美尼亚文里意即“狂暴的巨石”。萨逊后来就成为了亚美尼亚的首都。

如今的首都埃里温也是座石头之城 ,城里的房屋多用亚美尼亚盛产的彩色花岗岩建造 ,桑加河上胜利桥两端的宽广大街 ,幢幢彩石大厦十分壮观 ,而市中心列宁广场四周壮丽的巨石建筑群 ,包括歌剧院、历史博物馆、大饭店、运动场和用浅红淡紫巨大花岗石

砌成的亚美尼亚政府大厦更显华贵典雅。早在公元前 782 年 , 乌拉尔图国王阿尔吉什提一世便在埃里温附近用巨石建成埃列布尼要塞。可见 , 高山、巨石和史诗中的巨人英雄 , 是亚美尼亚人生命之不屈的象征。甚至连亚美尼亚国徽中的图案 , 也是一座白雪皑皑的千仞冰峰——阿拉拉特山 , 此山与阿拉加茨山南北对峙 , 是亚美尼亚民族的象征。

但是 , 我们从《萨迦的大卫》中也可得知 , 史诗中的第一代勇士萨纳萨尔和巴格达萨尔孪生兄弟诞生于海边。当时 , 亚美尼亚国王加基克 , 膝下有女措维娜-哈图 , 长得楚楚动人、国色天香。阿拉伯巴格达的哈里发要娶她为妻 , 加基克不准 , 哈里发便发兵攻打。国王势单力薄 , 只得订城下之盟 , 将女儿献出。临行前措维娜来到大海边 , 口干舌燥 , 想饮水 , 便向上帝祈求道 :

“主啊 , 请在此开眼清泉吧 ,
给我指条免受地狱之苦的路 !”
于是上帝下令——拍岸浪将
岩礁劈开一道深深的罅隙 ,
显露出甜丝丝的清泉一泓。

她脱去衣裳 , 来到泉水跟前 ,
将手掌浸入神力无边的清泉中。
她喝了一掌窝水又饮了半掌窝 ,
冒泡沫的那眼泉水随即消失。
于是 , 她因两掌窝水而受孕。

十年后 , 兄弟俩长成巨人 , 哈里发几次三番欲将母子三人杀死祭神 , 但两个儿子最终还是跃上马踏上漫漫旅途。他们来到一处陌生的土地上。一道狭长的溪流 , 从崇山峻岭上奔泻而下 , 他们翻

山越岭 找到水之源 决心依山傍水建造一座自己的城堡：

谁在它的源头喝上一口，
那他就会变得力大无穷，
无人能打得他仰面倒下。
谁能在这溪水旁建起自己的家园，
他就将强大无比 无人能敌，
他的儿子也将身强力壮。

在许多民族的神话中，水这个自然元素标志着生命的诞生。如果说，在英雄史诗《萨逊的大卫》中，高山、巨石乃是亚美尼亚人民不屈生命的象征，那么对水的渴望，则表示他们对生活的渴望，对生命的渴望和对自由的渴望。从远古至今，由父母子孙结成的一条长链，生长、繁衍、起义、死亡、再生，生生不息。为了生存而放弃生存，用自己的生命去守护山的尊严和水的纯洁，这是亚美尼亚人民曾经走过的一条艰难曲折的路，也是亚美尼亚人民的英雄史诗《萨逊的大卫》所要表现的一个最重要的主题。

三

在埃列布尼(即今日之埃利温)修建巨石城堡的阿尔吉什提一世，是奴隶制乌拉尔图王国的国王，在他治理下，乌拉尔图变成近东强国，其势力范围已达塞瓦湖附近。该王国大致存在于公元前九至前六世纪。

公元前六至前三世纪，古亚美尼亚王国受阿契美尼德王朝和塞琉古王朝统治。

直至公元前一世纪,亚美尼亚国王梯格兰二世(公元前95—前56)在位时,亚美尼亚才达到了全盛时期,他先后同罗马、伊朗、拜占庭作战,并获胜。高加索阿勒巴尼国王和伊比利亚国王都承认是他的属国。他还与本都国王联姻,归并塞琉古王朝的叙利亚领地。公元一世纪,亚美尼亚又成为了罗马和帕提亚(安息)国的争夺对象。

公元三至四世纪,亚美尼亚被伊朗和拜占庭瓜分。必须一提的是大亚美尼亚王国的国君梯利达特三世(287—330年在位)。此君王在反抗伊朗的斗争中,依靠盟国罗马帝国的支持,于297年大败伊朗军队。为了巩固君主教权,梯利达特于301年与本国贵族共同接受基督教为国教,此宗教信仰一直延续至今。

《萨迦的大卫》的第三篇《大卫》中有一章为“大卫和姆格尔”,描述了小姆格尔寻父的故事。小姆格尔途中遇见一黑胡子骑士,两人发生争执,交起手来,高山和巨石在他们脚下碎裂成粉尘弥漫。大槌飞舞,引得旋风乍起,吹走大卫的头巾,直吹到姆格尔的母亲罕黛特的家门口。罕黛特见到头巾,纵马疾驰,只见父子俩,两个巨人正在厮杀,各不相让。罕黛特-哈图呼喊道:

“无比美好、宽大的上帝,
你慈爱、伟大,请你下令,
让天使长加百列下凡来,
将儿子同父亲分开。”
于是上帝下旨让加百列下凡,
他用手一触,分开了父子俩,
好像有谁突然驱散了
两只好斗的公鸡。

这段有关基督教的神话故事,虽然简短,却曾引起过许多研究

者的浓厚兴趣,在信奉伊斯兰教的阿拉伯哈里发的残酷统治下,亚美尼亚人民为了求得自身的生存,竟然坚持信奉基督教,而且他的国君梯利达特三世还为此献出了生命。

尤其是在公元七至十五世纪长达八百余年的历史进程中,亚美尼亚受到了阿拉伯哈里发、拜占庭、塞尔柱梅利克,以及蒙古、鞑靼,包括帖木儿大帝的入侵。《萨逊的大卫》就诞生于这段时期,它所描绘的大致亦正是这段历史时期所发生的事件。

据史料记载,公元640年,阿拉伯人入侵亚美尼亚,并占领其首都萨逊城。整个国家成为阿拉伯哈里发和拜占庭搏杀的竞技场。从八世纪开始,亚美尼亚彻底被哈里发占领,直至九世纪中叶始终处于倭马亚王朝和阿拔斯王朝的统治之下,土地荒芜,财物被抢掠一空。亚美尼亚人民从八世纪初,便不断进行大规模起义。据亚美尼亚学者捷尔-格翁江《亚美尼亚和阿拉伯阿里发》(1977)一书记载,规模最大的有三次,即703年、747至750年和774至775年。起义遭到血腥镇压,但亚美尼亚人民争取自由的斗争,从未止息过。到九世纪中叶的850年至852年,他们再度拿起武器,这次起义,萨逊的山民起了重大作用。正是他们摧毁了尤素福哈里发的统治,并消灭了他的军事讨伐部队。高山和险峻的地理条件,成了敌人不可逾越的障碍,也造就了萨逊居民的民族性格和民族精神,成了他们克敌致胜的重要武器和永不言败、永不屈服的精神支柱。

亚美尼亚近代诗人希拉兹(1914—1984)在他的诗篇《亚美尼亚之歌》(1940)中,曾用高山作比喻歌颂过亚美尼亚人民的这种世代相传的精神:

我们爱好和平,如我们的高山,
你们恶狠狠奔袭而来,如旋风。
我们奋起反击,如我们的高山,

你们惊恐地号叫起来 ,如旋风。
但是我们永恒 ,如我们的高山 ,
你们惶惶然腐烂成泥 ,如旋风。

英雄史诗《萨逊的大卫》中的第三篇《大卫》有描述巨人大卫驱逐税吏的故事 ,税吏们来到萨逊 ,掠夺金银财宝 ,掳抢妇女、牲口 ,无恶不作 ,大卫发神威 ,将他们打得落花流水。狼狈逃窜的酷吏科兹巴金回到自己的国度 ,对所说的头一句话便是 :

“我原以为萨逊一马平川 ,
却原来它悬崖峭壁叠嶂。
那里吃奶婴儿都似巨人 ,
那里野草尖得能扎死人 ,
那里剑戟锋利快如闪电 ,
……”

因此 ,苏联的历史学家们普遍认为 ,749 年至 752 年“萨逊山地居民”的这场起义 ,很可能就是有关萨逊勇士英雄事迹的史诗的创作初因和基础。它的创作和诞生年代 ,当在八至九世纪。

但是 ,也有人提出不同看法 ,认为史诗的创作年代 ,应该更早或更晚。理由是小姆格尔的形象诞生于古代亚美尼亚神话 ,而第三篇中出现的罗马教皇则涉及到十二世纪发生的十字军东侵。至于大卫的死对头姆斯拉·梅利克的形象 ,更与埃及十二世纪末的阿尤布王朝有关。哈里发和梅利克 ,虽在阿拉伯文里同为“皇帝”之意 ,但使用年代各不相同。《萨逊的大卫》共分四大部分(篇)。与八至九世纪有关的是第二篇《大姆格尔》和第三篇《大卫》,而第一篇《萨纳萨尔和巴格达萨尔》和第四篇《小姆格尔》之间 ,则要相隔遥远的两三个千年之久。

四

有意思的是,在十九世纪,亚美尼亚和俄罗斯的许多学者,出于对这部伟大史诗的喜爱和浓厚兴趣,还对史诗中的人物原型进行了各种考证。如亚美尼亚哈拉季扬茨的《亚美尼亚的英雄史诗》(1903)、卡纳扬的《亚美尼亚的马米科尼扬家庭》(1906)等。他们认为,萨逊的大卫便是萨逊的王公巴格拉特的儿子大卫·巴格拉图尼。大卫的伯父奥瓦-戈尔兰是萨逊人民起义的领导人之一。大卫的舅父托罗斯是特奥多罗斯·勒什图尼大公,等等。

亚美尼亚历史上确有一个古老的巴格拉特王公家族。一至五世纪这个家族在亚美尼亚阿尔萨克王朝曾担任世袭职务典礼官和加冕官。八至九世纪巴格拉特家族逐渐占有亚美尼亚的大部分地区,并领导同阿拉伯人的斗争。

亚美尼亚也确曾有过一支大的封建氏族——马米科尼扬家族,这个家族从四世纪起世袭马队统领职位——亚美尼亚最高军事长官。瓦尔丹·马米科尼扬 432 年任亚美尼亚马队统领,450—451 年曾领导反波斯起义,多次击败波斯军队,被推举为起义军政府首脑。穆舍格·马米科尼扬在莫里斯皇帝在位期间(582—602)作为亚美尼亚杰出的军事长官,却镇压过反波斯皇帝的起义。774—775 年反阿拉伯人统治的起义失败后,这个家族在亚美尼亚的政治生活中不再起明显作用。

特奥多罗斯·勒什图尼大公曾为亚美尼亚统帅和政治活动家,阿拉伯人曾委派他任亚美尼亚、格鲁吉亚和高加索阿尔巴尼亚的最高统治者,658 年卒于大马士革。

也就是说,这些学者指出的史诗主人公的原型,历史上确有其

人。但这样的考证却并不可取,它遇到了阿别吉扬、图曼尼扬(1869—1923,亚美尼亚诗人)和奥尔别利(1887—1961,苏联东方学家、科学院院士)等人的反对。他们认为这样的考证会将英雄史诗的研究引入歧途,并产生错误的结论。

此说倒也并非危言耸听。在随后的研究中,就出现了将萨逊的大卫同基督教的大卫相类比的情况。本来风马牛不相及的两个大卫,被找到了近似点,理由是,他们都曾是牧童,都同祖国的敌人厮杀,并建立功勋。基督教的大卫战胜了歌利亚,萨逊的大卫战胜了姆斯拉-梅利克。

接着便是亚美尼亚学者斯尔万德兹佳恩将孪生兄弟萨纳萨尔和巴格达萨尔同亚述王辛那赫里布(公元前704—前681)相类比,然后还引发出他们的父亲是谁的争论。这样,就将一个因喝神水而受孕的美丽神话,考证得索然无味,完全失却了史诗的艺术魅力。

不过,由于历史的久远和史诗形成过程的漫长,以及亚美尼亚民间歌手传诵时所产生的大量不同的版本,对史诗进行梳理、考证和研究,是完全必要的。问题是方法和路子是否对头。

五

在史诗《萨逊的大卫》中,亚美尼亚国王加基克的独生女措维娜虽被巴格达的哈里发强娶为妻,却一直独居深宫,未与哈里发成亲,直至将因喝神水而受孕的双胞胎兄弟生下,并抚养大。孪生兄弟虽均为巨人,但因为母亲喝的神水多寡不同,老大萨纳萨尔比老二巴格达萨尔更为威武伟岸,并在萨逊家族中占主导地位。关于这一点,十一世纪亚美尼亚的历史学家阿里斯塔克斯·拉斯季韦尔

特齐在他的著作《亚美尼亚史》中就已有叙述。他在描写萨逊的军队时指出,他们通常均按其祖先姓萨纳萨尔。而且有意思的是,在史诗的大部分版本中,巴格达萨尔都无子嗣,而萨纳萨尔的儿子大姆格尔、孙子大卫和重孙子小姆格尔,成为萨逊勇士、巨人族的继承人。

更令众多学者惊奇的是,五世纪的亚美尼亚历史学家霍列纳齐在他的著作《亚美尼亚史》中,竟然提到一个叫阿尔茨鲁尼的家族,并解释说,阿尔茨便是鹰的意思,而鲁尼就表示拥有。说他们总在国王前面提着鹰开道。还引用了一则有关这个家族的传说,说是一个青年在露天地里打盹,雨淋日晒,一只鹰张开翅膀为他遮蔽。埃明指出,霍列纳齐说的是一则史诗般的传说。而阿别吉扬更进一步强调,这是一则有关阿尔茨鲁尼家族的祖先萨纳萨尔的传说。

根据何在?阿别吉扬举了《萨逊的大卫》第一篇《萨纳萨尔和巴格达萨尔》中“孪生兄弟在绿城”的故事。说兄弟俩来到绿城,向老婆婆讨水喝,老婆婆说:

“可在我们城里没有水。
它曾经有过水和绿色,
因此叫绿色的城市,
如今山上有眼泉水,
但只要巨鱼一接近
它的源头,
就将泉水堵住,
不让水流向城市。”

于是,兄弟俩杀了巨鱼,为民除害,并将溪流的源头打开,让泉水流淌,川流不息。

但是,阿别吉扬指出,其实,别的版本中,故事还在继续,萨纳萨尔还杀了另一条专吃雏鹰的巨鱼。然后,他睡着了。感激不尽的雌鹰用双翼挡着他,给他遮阳,并把他从黑暗世界带至光明世界。

他认为,这并非巧合。在多神教的亚美尼亚,那时完全可能存在于自己的不取决于《圣经》的神话,或是勇士民间传说,包括有关萨纳萨尔的生活和功勋的传说。只是后来,此神话或勇士民间传说才与描写同哈里发斗争的史诗结合在一起。

作为《萨逊的大卫》开篇的孪生子神话,也引起了当代俄罗斯学者的兴趣,其中包括如今已是科学院院士的维亚切斯拉夫·伊万诺夫(1929—)。八十年代,苏联曾组织一批专家通力合作,编写大部头的《世界各民族神话》一书,该书出版后,许多参加编写的文艺学家,包括伊万诺夫,获1990年苏联国家奖。其中一章《孪生子神话》,即由伊万诺夫撰写。他将亚美尼亚这部史诗中的孪生子神话,与世界各民族中著名的孪生子神话进行了比较。

他认为,世界神话中,神奇般诞生的孪生子只是作为文化主人公,作为缔造者,作为家族的创始者出现的。但亚美尼亚史诗中的萨纳萨尔却不然,他是萨逊巨人族的始祖。孪生兄弟萨纳萨尔和巴格达萨尔在崇山峻岭中建造要塞,或曰城堡,但先于要塞,他们建造的是贫苦人们的住所。

孪生子在巴格达异族的环境中诞生、长大,他们上街与孩子们玩,蓦地那些孩子朝他俩猛扑上去,叫他们野种。孪生兄弟来到母亲跟前,问她:

“告诉我们:谁是我们父亲,
否则我们走,去跳河自尽。”

俄罗斯学者认为,这个阶段,应是从母权制向父权制过渡的阶